

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 november 1999

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van 11 april 1994
tot organisatie van de geautomatiseerde
stemming**

(ingediend door de heren Bruno Van
Grootenbrulle en Claude Eerdeken)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

29 novembre 1999

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 11 avril 1994
organisant le vote automatisé**

(déposée par MM. Bruno Van Grootenbrulle
et Claude Eerdeken)

SAMENVATTING

Tijdens de verkiezingen van 13 juni 1999 heeft men vastgesteld dat de geautomatiseerde stemopneming een aantal gebreken vertoonde: de kiezer kan onmogelijk controleren wat de magneetkaart inleest, het gebruik van de stembus voor het initialiseren van de magneetkaarten én voor de stemopneming leidt tot pannes en ten slotte is er het risico op beïnvloeding van het stemgedrag van de kiezer die moeilijkheden ondervindt om zijn stem uit te brengen en daarbij door de voorzitter of door een ander lid van het stemopnemingsbureau wordt bijgestaan.

Bijgevolg stelt de indiener voor in de stemopnemingsbureaus een toestel voor optische lezing te plaatsen dat de kiezer de mogelijkheid biedt zijn stemming na te zien, een apart toestel te gebruiken voor het initialiseren van de magneetkaarten, alsmede in de elektronische stembussen een programma voor simulatiestemmingen in te bouwen.

RÉSUMÉ

Lors des élections du 13 juin 1999, on a constaté un certain nombre de dysfonctionnements du système du vote automatisé : l'électeur ne peut contrôler ce qui est inscrit sur la carte magnétique, l'usage de l'urne électronique pour l'initialisation des cartes magnétiques et pour le vote provoque des pannes et enfin, lorsque l'électeur éprouve des difficultés pour exprimer son vote, l'assistance apportée à l'électeur par le président du bureau de vote ou par un autre membre du bureau risque d'influencer le vote émis.

En conséquence, l'auteur propose l'installation dans les bureaux de vote d'un appareil-lecteur qui permettrait à l'électeur de contrôler son vote, l'utilisation d'un appareil distinct pour l'initialisation des cartes magnétiques ainsi que l'installation, dans les urnes électroniques, d'un programme de simulation de vote.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000: Parlementair document van de 50e zittingsperiode +
het nummer en het volgnummer

QRVA	:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
HA	:	Handelingen (Integraal Verslag)
BV	:	Beknopt Verslag
PLEN	:	Plenum
COM	:	Commissievergadering

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e
législature, suivi du n° et du n° consécutif

QRVA	:	Questions et Réponses écrites
HA	:	Annales (Compte Rendu Intégral)
CRA	:	Compte Rendu Analytique
PLEN	:	Séance plénière
COM	:	Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : aff.generales@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming heeft het elektronisch stemmen in ons land mogelijk gemaakt. Teneinde in een democratische Staat een controle op de kiesprocedure in te bouwen, werd die wet geamendeerd door de wet van 18 december tot organisatie van de geautomatiseerde stemopneming door middel van een systeem voor optische lezing; artikel 8 van die wet voorziet bovendien in de oprichting van een College van deskundigen.

Het deskundigenverslag over de verkiezingen van 13 juni 1999 bracht een aantal onvolkomenheden van het systeem aan het licht. Voorts hebben tal van kiezers bedenkingen bij de betrouwbaarheid van de automatische stemopneming: zij betwijfelen of de uitgebrachte stem wel correct op de magneetkaart wordt ingelezen. Een mogelijke oplossing zou erin bestaan de kiezer in staat te stellen zijn stemming na te kijken. Zo'n controle-mogelijkheid zou ongetwijfeld het vertrouwen van de burgers herstellen.

Uit een technisch oogpunt kan het gelijktijdige gebruik van de elektronische stembus voor de stemopneming en voor het initialiseren van de stemkaarten een stembusdefect veroorzaken. Het is dus van belang beide verrichtingen gescheiden te houden en de stemkaarten door een afzonderlijk toestel te laten initialiseren.

Ten slotte kan de kiezer die moeilijkheden ondervindt bij het uitbrengen van zijn stem zich overeenkomstig de wet van 11 april 1994 laten bijstaan. Daarbij rijst de vraag in hoever de kiezer kan worden beïnvloed door de persoon die hem die bijstand verleent, *in casu* de voorzitter of een ander door hem aangewezen lid van het stemopnemingsbureau, met uitsluiting van getuigen of elke andere persoon. Om dergelijke uitschuivers te voorkomen, biedt dit voorstel de voorzitter de mogelijkheid het stemopnemingsstoestel op een bepaald ogenblik als simulatieprogramma te laten draaien, zodat hij de kiezer beter kan uitleggen hoe de stemprocedure precies verloopt. Zodra dat is gebeurd, hoeft de voorzitter het simulatieprogramma alleen maar te verlaten en naar het lopende elektronische stemopnemingsprogramma terug te keren; op dat ogenblik kan de kiezer in alle discretie zijn stem(men) in het stemhokje uitbrengen.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé a permis le développement du vote électronique dans notre pays. Afin de garantir dans un État démocratique un contrôle du mode d'élection, elle a été amendée par la loi du 18 décembre 1998 organisant le dépouillement automatisé des votes au moyen d'un système de lecture optique, qui prévoit en outre dans son article 8 la création d'un Collège d'experts.

Le rapport de ces experts concernant les élections du 13 juin 1999 a mis en lumière certains dysfonctionnements du système. Par ailleurs, de nombreux électeurs mettent en cause la fiabilité du vote automatique et doutent de la transcription exacte du vote émis sur la carte magnétique. Une solution serait de permettre à l'électeur de vérifier son vote. Cette possibilité de contrôle restaurerait, sans aucun doute, la confiance des citoyens.

D'un point de vue technique, l'usage simultané de l'urne électronique pour le vote et l'initialisation des cartes de vote peut provoquer une panne de l'urne. Il importe donc de scinder ces deux opérations, l'initialisation des cartes de vote devant être effectuée par un appareil distinct.

Enfin, l'article 9 de la loi du 11 avril 1994 offre la possibilité à l'électeur qui éprouve des difficultés pour exprimer son vote, de se faire assister. On peut se demander dans quelle mesure l'électeur peut être influencé par la personne qui l'accompagne, en l'occurrence, le président ou un autre membre du bureau désigné par lui à l'exclusion de témoins ou de toute autre personne. Pour éviter ce genre de dérive, la présente proposition donne au président la possibilité de faire basculer la machine à voter vers un programme de simulation de vote afin de mieux lui expliquer le déroulement de la procédure de vote. Cela effectué, le président n'aurait plus qu'à quitter ce programme de simulation, à revenir à la procédure de vote électronique en cours et à laisser l'électeur effectuer son (ses) choix dans l'intimité de l'isoloir.

Bruno VAN GROOTENBRULLE (PS)
Claude EERDEKENS (PS)

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 2, § 1, van de wet van 11 april 1994, gewijzigd bij de wetten van 18 december 1998 en 19 maart 1999, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«§1. Een systeem voor geautomatiseerde stemopneming omvat per stemopnemingsbureau:

1° een elektronische stembus en een toestel voor het initialiseren van de magneetkaarten;

2° een of meer stemopnemingsstoestellen, elk met een beeldscherm, een toestel voor de optische lezing en de registratie van de magneetkaarten, alsmede een leespen;

3° een toestel voor de optische lezing van magneetkaarten waardoor de kiezer in elk stemhokje zijn stemming op het scherm kan zien.

Bovendien beschikt elk gemeentelijk kantonhoofdbureau over een of meer elektronische systemen voor de optelling van alle stemmen die zijn uitgebracht in de stembureaus die van dat hoofdbureau afhangen.».

Art. 3

In artikel 7, § 1, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 5 april 1995, worden de woorden «de elektronische stembus» vervangen door de woorden «het toestel voor het initialiseren van de magneetkaarten».

Art. 4

In artikel 8 van dezelfde wet, wordt tussen de eerste en de tweede zin de volgende zin ingevoegd:

«Op een afzonderlijk leestoestel voor magneetkaarten dat in het kieshokje opgesteld staat, moet hij dan controleren of de door hem uitgebrachte stem correct werd ingelezen en zijn stemkeuze opnieuw bevestigen.».

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 2, § 1^{er}, de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, modifié par les lois des 18 décembre 1998 et 19 mars 1999, est remplacé par la disposition suivante :

«§ 1^{er}. Un système de vote automatisé comprend par bureau de vote :

1° une urne électronique et un appareil servant à initialiser les cartes magnétiques ;

2° une ou plusieurs machines à voter équipées chacune d'un écran de visualisation, d'un lecteur-enregistreur de cartes magnétiques et d'un crayon optique ;

3° un appareil lecteur de cartes magnétiques permettant à l'électeur de visualiser son vote dans chaque compartiment-isoloir.

En outre, chaque bureau principal de canton communal dispose d'un ou de plusieurs systèmes électroniques de totalisation des votes émis dans les bureaux de vote qui relèvent de ce bureau principal. ».

Art. 3

A l'article 7, § 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 5 avril 1995, les mots « l'urne électronique » sont remplacés par les mots « l'appareil servant à initialiser les cartes magnétiques ».

Art. 4

A l'article 8 de la même loi, la phrase suivante est insérée entre la première phrase et la seconde phrase :

« Il doit alors consulter son vote sur un appareil-lecteur de cartes magnétiques distinct, installé dans le compartiment-isoloir, et le reconfirmer. ».

Art. 5

In artikel 9 van dezelfde wet, wordt tussen het eerste en het tweede lid, het volgende lid ingevoegd:

«Zo kennelijk moeilijkheden rijzen, begeeft de voorzitter of een ander door hem aangewezen lid van het bureau, met uitsluiting van getuigen of elke andere persoon, zich tot bij de kiezer in het stemhokje. Om hem het verloop van de stemprocedure te verduidelijken, activeert hij het in de stemmachine ingebouwde simulatieprogramma. Vervolgens verlaat hij het simulatieprogramma, keert hij terug naar het lopende stemopnemingsprogramma en laat hij de kiezer in het stemhokje alleen voor de eigenlijke stemming.».

27 oktober 1999

Art. 5

A l'article 9 de la même loi, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 :

«En cas de difficultés avérées, le président ou un autre membre du bureau désigné par lui, à l'exclusion de témoins ou de toute autre personne, rejoint l'électeur dans le compartiment-isoloir. Afin de mieux lui expliquer le déroulement de la procédure de vote, il bascule la machine à voter vers un programme de simulation de vote. Cela effectué, il quitte le programme de simulation de vote, fait revenir la machine à voter au programme de vote en cours et laisse l'électeur dans le compartiment-isoloir pour le vote effectif. ».

27 octobre 1999

Bruno VAN GROOTENBRULLE (PS)
Claude EERDEKENS (PS)

BASISTEKST

Artikelen 2, 7, 8 en 9 van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming

Art. 2

§ 1. Een geautomatiseerd stelsysteem omvat per stembureau :

1° een elektronische stembus ;

2° één of meer stemmachines die elk zijn uitgerust met een beeldscherm, een eenheid voor het lezen en registreren van magneetkaarten en een leespen.

Bovendien beschikt elk kantonhoofdbureau, gemeentehoofdbureau of districtshoofdbureau over één of meer elektronische systemen voor de optelling van de stemmen die zijn uitgebracht in de stembureaus die van dat hoofdbureau afhangen.

§ 2. De systemen voor het geautomatiseerde stemmen en de elektronische systemen voor het optellen van de stemmen kunnen alleen worden gebruikt als zij conform de modellen zijn die zijn goedgekeurd overeenkomstig de door de Koning vastgestelde algemene goedkeuringsvoorwaarden, die in elk geval de betrouwbaarheid en de veiligheid van de systemen, alsmede het geheim van de stemming garanderen.

De minister van Binnenlandse Zaken stelt deze overeenstemming vast.

Art. 7

§ 1. Alvorens hij zich naar het stemhokje begeeft, ontvangt de kiezer van de voorzitter van het bureau of van de bijzitter die deze aanwijst, een magneetkaart die de voorzitter of de bijzitter vooraf gebruiksklaar heeft gemaakt door middel van de elektronische stembus.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Artikelen 2, 7, 8 en 9 van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming

Art. 2

§ 1. *Een systeem voor geautomatiseerde stemopneming omvat per stemopnemingsbureau:*

1° een elektronische stembus en een toestel voor het initialiseren van de magneetkaarten;

2° een of meer stemopnemingstoestellen, elk met een beeldscherm, een toestel voor de optische lezing en de registratie van de magneetkaarten, alsmede een leespen;

3° een toestel voor de optische lezing van magneetkaarten waardoor de kiezer in elk stemhokje zijn stemming op het scherm kan zien.

Bovendien beschikt elk gemeentelijk kantonhoofdbureau over een of meer elektronische systemen voor de optelling van alle stemmen die zijn uitgebracht in de stembureaus die van dat hoofdbureau afhangen.¹

§ 2. De systemen voor het geautomatiseerde stemmen en de elektronische systemen voor het optellen van de stemmen kunnen alleen worden gebruikt als zij conform de modellen zijn die zijn goedgekeurd overeenkomstig de door de Koning vastgestelde algemene goedkeuringsvoorwaarden, die in elk geval de betrouwbaarheid en de veiligheid van de systemen, alsmede het geheim van de stemming garanderen.

De minister van Binnenlandse Zaken stelt deze overeenstemming vast.

Art. 7

§ 1. Alvorens hij zich naar het stemhokje begeeft, ontvangt de kiezer van de voorzitter van het bureau of van de bijzitter die deze aanwijst, een magneetkaart die de voorzitter of de bijzitter vooraf gebruiksklaar heeft gemaakt door middel van *het toestel voor het initialiseren van de magneetkaarten*².

¹ Art. 2 : Vervanging van paragraaf 1.

² Art. 3 : Vervanging van woorden.

TEXTE DE BASE

Articles 2, 7, 8 et 9 de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé

Art. 2

§ 1^{er}. Un système de vote automatisé comprend, par bureau de vote :

1° une urne électronique ;

2° une ou plusieurs machines à voter équipées chacune d'un écran de visualisation, d'un lecteur-enregistreur de cartes magnétiques et d'un crayon optique.

En outre, chaque bureau principal de canton, bureau principal de la commune ou bureau principal du district] dispose d'un ou de plusieurs systèmes électroniques de totalisation des votes émis dans les bureaux de vote qui relèvent de ce bureau principal.

§ 2. Les systèmes automatisés de vote et les systèmes électroniques de totalisation des votes ne peuvent être utilisés que s'ils sont conformes aux modèles agréés conformément aux conditions générales d'agrément déterminées par le Roi, qui garantissent en tout cas la fiabilité et la sécurité des systèmes, ainsi que le secret du vote.

Le ministre de l'Intérieur constate cette conformité.

Art. 7

§ 1^{er}. Avant de se rendre au compartiment-isoloir, l'électeur reçoit du président du bureau ou de l'assesseur que ce dernier désigne, une carte magnétique que le président ou l'assesseur aura mise préalablement en état de fonctionnement au moyen de l'urne électronique.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Articles 2, 7, 8 et 9 de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé

Art. 2

§ 1^{er}. *Un système de vote automatisé comprend par bureau de vote :*

1° une urne électronique et un appareil servant à initialiser les cartes magnétiques ;

2° une ou plusieurs machines à voter équipées chacune d'un écran de visualisation, d'un lecteur-enregistreur de cartes magnétiques et d'un crayon optique ;

3° un appareil lecteur de cartes magnétiques permettant à l'électeur de visualiser son vote dans chaque compartiment-isoloir.

*En outre, chaque bureau principal de canton communal dispose d'un ou de plusieurs systèmes électroniques de totalisation des votes émis dans les bureaux de vote qui relèvent de ce bureau principal.*¹

§ 2. Les systèmes automatisés de vote et les systèmes électroniques de totalisation des votes ne peuvent être utilisés que s'ils sont conformes aux modèles agréés conformément aux conditions générales d'agrément déterminées par le Roi, qui garantissent en tout cas la fiabilité et la sécurité des systèmes, ainsi que le secret du vote.

Le ministre de l'Intérieur constate cette conformité.

Art. 7

§ 1^{er}. Avant de se rendre au compartiment-isoloir, l'électeur reçoit du président du bureau ou de l'assesseur que ce dernier désigne, une carte magnétique que le président ou l'assesseur aura mise préalablement en état de fonctionnement au moyen de *l'appareil servant à initialiser les cartes magnétiques.*²

¹ Art. 2 : Remplacement du § 1^{er}.

² Art. 3 : Remplacement de mots.

§ 2. Om zijn stem uit te brengen, steekt de kiezer eerst de magneetkaart in de gleuf die daartoe is voorzien in de kaartenlees- en registreereenheid van de stembmachine.

Indien verscheidene verkiezingen tegelijk plaatsvinden, stelt de minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken de volgorde vast waarin de stemmen moeten worden uitgebracht.

Wanneer de kiezer, krachtens de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, de taal van de stemverrichtingen kan kiezen, wordt hij eerst verzocht die keuze te bepalen; zij is, na bevestiging ervan, definitief voor alle stemverrichtingen.

Voor de verkiezing van de senatoren of het Europese Parlement, in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, duidt de kiezer het kiescollege aan waartoe de lijst behoort waarvoor hij wenst te stemmen en alleen de voor dat kiescollege voorgedragen lijsten verschijnen vervolgens op het scherm.

§ 3. In alle gevallen verschijnen het volgnummer en het letterwoord van alle kandidatenlijsten op het scherm, onder voorbehoud van de toepassing van § 2, vierde lid.

De kiezer duidt met de leespen de lijst van zijn keuze aan. Door een blanco-stem kan hij ook aangeven dat hij voor geen van de voorgedragen lijsten zijn stem wil uitbrengen.

Nadat de kiezer een lijst heeft gekozen, verschijnen voor die lijst de naam en voornaam van de kandidaten op het beeldscherm.

De kiezer brengt zijn stem uit door de leespen te plaatsen:

1° in het stembvak bovenaan de lijst, indien hij zich kan verenigen met de volgorde van voordracht van de kandidaten;

2° in de stembvakken naast de naam van één of meer kandidaten van dezelfde lijst.

§ 4. Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht overeenkomstig § 3, wordt hij verzocht die te bevestigen. Deze bevestiging sluit de stem van de kiezer af voor de beschouwde verkiezing. Zolang de stem niet is bevestigd, kan de kiezer de stemverrichting herbeginnen.

§ 2. Om zijn stem uit te brengen, steekt de kiezer eerst de magneetkaart in de gleuf die daartoe is voorzien in de kaartenlees- en registreereenheid van de stembmachine.

Indien verscheidene verkiezingen tegelijk plaatsvinden, stelt de minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken de volgorde vast waarin de stemmen moeten worden uitgebracht.

Wanneer de kiezer, krachtens de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, de taal van de stemverrichtingen kan kiezen, wordt hij eerst verzocht die keuze te bepalen; zij is, na bevestiging ervan, definitief voor alle stemverrichtingen.

Voor de verkiezing van de senatoren of het Europese Parlement, in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, duidt de kiezer het kiescollege aan waartoe de lijst behoort waarvoor hij wenst te stemmen en alleen de voor dat kiescollege voorgedragen lijsten verschijnen vervolgens op het scherm.

§ 3. In alle gevallen verschijnen het volgnummer en het letterwoord van alle kandidatenlijsten op het scherm, onder voorbehoud van de toepassing van § 2, vierde lid.

De kiezer duidt met de leespen de lijst van zijn keuze aan. Door een blanco-stem kan hij ook aangeven dat hij voor geen van de voorgedragen lijsten zijn stem wil uitbrengen.

Nadat de kiezer een lijst heeft gekozen, verschijnen voor die lijst de naam en voornaam van de kandidaten op het beeldscherm.

De kiezer brengt zijn stem uit door de leespen te plaatsen:

1° in het stembvak bovenaan de lijst, indien hij zich kan verenigen met de volgorde van voordracht van de kandidaten;

2° in de stembvakken naast de naam van één of meer kandidaten van dezelfde lijst.

§ 4. Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht overeenkomstig § 3, wordt hij verzocht die te bevestigen. Deze bevestiging sluit de stem van de kiezer af voor de beschouwde verkiezing. Zolang de stem niet is bevestigd, kan de kiezer de stemverrichting herbeginnen.

§ 2 Pour exprimer son vote, l'électeur introduit d'abord la carte magnétique dans la fente prévue à cet effet au lecteur-enregistreur de cartes de la machine à voter.

Si plusieurs élections ont lieu simultanément, le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique fixe l'ordre dans lequel les votes doivent être exprimés.

Lorsque les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, laissent à l'électeur le choix de la langue pour les opérations électorales, il est d'abord invité à accomplir ce choix; celui-ci est, après confirmation, définitif pour l'ensemble des opérations de vote.

Pour l'élection des sénateurs ou du Parlement européen dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, l'électeur indique le collège électoral auquel appartient la liste pour laquelle il souhaite voter et seules les listes présentées pour ce collège sont ensuite affichées.

§ 3. Dans tous les cas, l'écran de visualisation affiche le numéro d'ordre et le sigle de toutes les listes de candidats, sous réserve de l'application du § 2, alinéa 4.

L'électeur indique, au moyen du crayon optique, la liste de son choix. Il peut également indiquer par un vote blanc qu'il ne désire apporter son vote à aucune des listes présentées.

Après que l'électeur a choisi une liste, l'écran de visualisation affiche, pour cette liste, les nom et prénom des candidats.

L'électeur exprime son vote en plaçant le crayon optique :

1° dans la case placée en tête de liste, s'il adhère à l'ordre de présentation des candidats ;

2° dans les cases placées en regard d'un ou de plusieurs candidats de la même liste.

§ 4. Après que l'électeur a exprimé son vote conformément au § 3, il est invité à le confirmer. Cette confirmation clôt le vote de l'électeur pour l'élection considérée. Tant que le vote n'est pas confirmé, l'électeur peut recommencer l'opération de vote.

§ 2 Pour exprimer son vote, l'électeur introduit d'abord la carte magnétique dans la fente prévue à cet effet au lecteur-enregistreur de cartes de la machine à voter.

Si plusieurs élections ont lieu simultanément, le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique fixe l'ordre dans lequel les votes doivent être exprimés.

Lorsque les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, laissent à l'électeur le choix de la langue pour les opérations électorales, il est d'abord invité à accomplir ce choix; celui-ci est, après confirmation, définitif pour l'ensemble des opérations de vote.

Pour l'élection des sénateurs ou du Parlement européen dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, l'électeur indique le collège électoral auquel appartient la liste pour laquelle il souhaite voter et seules les listes présentées pour ce collège sont ensuite affichées.

§ 3. Dans tous les cas, l'écran de visualisation affiche le numéro d'ordre et le sigle de toutes les listes de candidats, sous réserve de l'application du § 2, alinéa 4.

L'électeur indique, au moyen du crayon optique, la liste de son choix. Il peut également indiquer par un vote blanc qu'il ne désire apporter son vote à aucune des listes présentées.

Après que l'électeur a choisi une liste, l'écran de visualisation affiche, pour cette liste, les nom et prénom des candidats.

L'électeur exprime son vote en plaçant le crayon optique :

1° dans la case placée en tête de liste, s'il adhère à l'ordre de présentation des candidats ;

2° dans les cases placées en regard d'un ou de plusieurs candidats de la même liste.

§ 4. Après que l'électeur a exprimé son vote conformément au § 3, il est invité à le confirmer. Cette confirmation clôt le vote de l'électeur pour l'élection considérée. Tant que le vote n'est pas confirmé, l'électeur peut recommencer l'opération de vote.

§ 5. In voorkomend geval wordt de kiezer vervolgens, via informatie die op het beeldscherm verschijnt, verzocht volgens dezelfde procedure te stemmen voor de volgende verkiezing.

Art. 8

Wanneer de kiezer voor alle verkiezingen heeft gestemd, wordt de magneetkaart teruggegeven door de stembus. De kiezer overhandigt de kaart aan de voorzitter van het bureau of aan de door hem aangewezen bijzitter, die nagaat of de kaart enig merkteken, enig opschrift of enige beschadiging vertoont. Als dat niet zo is, verzoekt hij de kiezer de kaart in de elektronische stembus te steken, waar ze bewaard blijft nadat de informatie die ze bevat op de originele geheugendrager is opgeslagen. De registratie dient in een willekeurige volgorde te geschieden.

De magneetkaart wordt geannuleerd :

1° indien bij het in het eerste lid bedoelde controle een merkteken of opschrift op de kaart werd gemaakt dat de kiezer herkenbaar kan maken;

2° indien de kiezer door een verkeerde manipulatie of door enige andere onvrijwillige beweging, de hem overhandigde kaart heeft beschadigd;

3° indien de registratie van de kaart door de elektronische stembus om welke technische reden ook onmogelijk blijkt.

In de in het vorige lid bedoelde gevallen wordt de kiezer verzocht opnieuw te stemmen met een andere kaart. Indien de magneetkaart bij een tweede poging opnieuw wordt geannuleerd krachtens het vorige lid, 1°, wordt de stem ongeldig verklaard.

Art. 9

De kiezer die moeilijkheden ondervindt bij het uitbrengen van zijn stem, kan zich laten bijstaan door de voorzitter of door een door hem aangewezen ander lid van het bureau, met uitsluiting van getuigen of elke andere persoon.

§ 5. In voorkomend geval wordt de kiezer vervolgens, via informatie die op het beeldscherm verschijnt, verzocht volgens dezelfde procedure te stemmen voor de volgende verkiezing.

Art. 8

Wanneer de kiezer voor alle verkiezingen heeft gestemd, wordt de magneetkaart teruggegeven door de stembus. *Op een afzonderlijk leestoestel voor magneetkaarten dat in het kieshokje opgesteld staat, moet hij dan controleren of de door hem uitgebrachte stem correct werd ingelezen en zijn stemkeuze opnieuw bevestigen³.* De kiezer overhandigt de kaart aan de voorzitter van het bureau of aan de door hem aangewezen bijzitter, die nagaat of de kaart enig merkteken, enig opschrift of enige beschadiging vertoont. Als dat niet zo is, verzoekt hij de kiezer de kaart in de elektronische stembus te steken, waar ze bewaard blijft nadat de informatie die ze bevat op de originele geheugendrager is opgeslagen. De registratie dient in een willekeurige volgorde te geschieden.

De magneetkaart wordt geannuleerd :

1° indien bij het in het eerste lid bedoelde controle een merkteken of opschrift op de kaart werd gemaakt dat de kiezer herkenbaar kan maken;

2° indien de kiezer door een verkeerde manipulatie of door enige andere onvrijwillige beweging, de hem overhandigde kaart heeft beschadigd;

3° indien de registratie van de kaart door de elektronische stembus om welke technische reden ook onmogelijk blijkt.

In de in het vorige lid bedoelde gevallen wordt de kiezer verzocht opnieuw te stemmen met een andere kaart. Indien de magneetkaart bij een tweede poging opnieuw wordt geannuleerd krachtens het vorige lid, 1°, wordt de stem ongeldig verklaard.

Art. 9

De kiezer die moeilijkheden ondervindt bij het uitbrengen van zijn stem, kan zich laten bijstaan door de voorzitter of door een door hem aangewezen ander lid van het bureau, met uitsluiting van getuigen of elke andere persoon.

³ Art. 4 : Invoeging van een zin.

§ 5. Le cas échéant, l'électeur est invité ensuite, par une information apparaissant sur l'écran de visualisation, à voter selon la même procédure pour l'élection suivante.

Art. 8

Lorsque l'électeur a voté pour l'ensemble des élections, la carte magnétique est libérée de la machine à voter. L'électeur remet cette carte au président du bureau ou à l'assesseur désigné par celui-ci, lequel vérifie si la carte ne porte aucune marque, inscription ou dégradation. Si tel n'est pas le cas, il invite l'électeur à introduire la carte dans l'urne électronique, où elle demeurera après l'enregistrement sur le support original de mémoire des informations qu'elle porte. La séquence de ces enregistrements est déterminée par un procédé aléatoire.

La carte magnétique est annulée :

1° si lors de la vérification visée à l'alinéa 1er, une marque ou une inscription a été faite sur la carte susceptible d'identifier l'électeur ;

2° si par suite d'une mauvaise manipulation ou de toute autre manœuvre involontaire, l'électeur a détérioré la carte qui lui a été remise ;

3° si, pour une raison technique quelconque, l'enregistrement de la carte par l'urne électronique se révèle impossible.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, l'électeur est invité à recommencer son vote au moyen d'une autre carte. Si, lors d'une seconde tentative, la carte magnétique est à nouveau annulée en vertu de l'alinéa précédent, 1°, le vote est déclaré nul.

Art. 9

L'électeur qui éprouve des difficultés à exprimer son vote peut se faire assister par le président ou par un autre membre du bureau désigné par lui, à l'exclusion de témoins ou de toute autre personne.

§ 5. Le cas échéant, l'électeur est invité ensuite, par une information apparaissant sur l'écran de visualisation, à voter selon la même procédure pour l'élection suivante.

Art. 8

Lorsque l'électeur a voté pour l'ensemble des élections, la carte magnétique est libérée de la machine à voter. *Il doit alors consulter son vote sur un appareil-lecteur de cartes magnétiques distinct, installé dans le compartiment-isoloir, et le reconfirmer³.* L'électeur remet cette carte au président du bureau ou à l'assesseur désigné par celui-ci, lequel vérifie si la carte ne porte aucune marque, inscription ou dégradation. Si tel n'est pas le cas, il invite l'électeur à introduire la carte dans l'urne électronique, où elle demeurera après l'enregistrement sur le support original de mémoire des informations qu'elle porte. La séquence de ces enregistrements est déterminée par un procédé aléatoire.

La carte magnétique est annulée :

1° si lors de la vérification visée à l'alinéa 1er, une marque ou une inscription a été faite sur la carte susceptible d'identifier l'électeur ;

2° si par suite d'une mauvaise manipulation ou de toute autre manœuvre involontaire, l'électeur a détérioré la carte qui lui a été remise ;

3° si, pour une raison technique quelconque, l'enregistrement de la carte par l'urne électronique se révèle impossible.

Dans les cas visés à l'alinéa précédent, l'électeur est invité à recommencer son vote au moyen d'une autre carte. Si, lors d'une seconde tentative, la carte magnétique est à nouveau annulée en vertu de l'alinéa précédent, 1°, le vote est déclaré nul.

Art. 9

L'électeur qui éprouve des difficultés à exprimer son vote peut se faire assister par le président ou par un autre membre du bureau désigné par lui, à l'exclusion de témoins ou de toute autre personne.

3 Art. 4 : Insertion d'une phrase.

Indien de voorzitter of een ander lid van het bureau de werkelijkheid van die moeilijkheden betwist, doet het bureau uitspraak en wordt zijn gemotiveerde beslissing opgenomen in het proces-verbaal.

Zo kennelijk moeilijkheden rijzen, begeeft de voorzitter of een ander door hem aangewezen lid van het bureau, met uitsluiting van getuigen of elke andere persoon, zich tot bij de kiezer in het stemhokje. Om hem het verloop van de stemprocedure te verduidelijken, activeert hij het in de stemmachine ingebouwde simulatieprogramma. Vervolgens verlaat hij het simulatieprogramma, keert hij terug naar het lopende stemopnemingsprogramma en laat hij de kiezer in het stemhokje alleen voor de eigenlijke stemming⁴.

Indien de voorzitter of een ander lid van het bureau de werkelijkheid van die moeilijkheden betwist, doet het bureau uitspraak en wordt zijn gemotiveerde beslissing opgenomen in het proces-verbaal.

4 Art. 5 : Invoeging van een lid.

Si le président ou un autre membre du bureau conteste la réalité de ces difficultés, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal.

En cas de difficultés avérées, le président ou un autre membre du bureau désigné par lui, à l'exclusion de témoins ou de toute autre personne, rejoint l'électeur dans le compartiment-isoloir. Afin de mieux lui expliquer le déroulement de la procédure de vote, il bascule la machine à voter vers un programme de simulation de vote. Cela effectué, il quitte le programme de simulation de vote, fait revenir la machine à voter au programme de vote en cours et laisse l'électeur dans le compartiment-isoloir pour le vote effectif.⁴

Si le président ou un autre membre du bureau conteste la réalité de ces difficultés, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal.

Art. 4. : Insertion d'une phrase.